

NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/9127
2 abril 1969
ESPAÑOL
ORIGINAL: FRANCÉS

CARTA DEL 19 DE ABRIL DE 1969 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL CONSEJO
DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE CAMBOYA

Cumpliendo instrucciones de mi Gobierno, y en relación con mi carta No. 2636 de 19 de abril de 1969, tengo el honor de transmitirle, para información de los miembros del Consejo de Seguridad, lo siguiente:

El 11 de marzo de 1969, hacia las 12.30 horas, cinco helicópteros guiados por un avión de observación de las fuerzas norteamericano-sudvietnamitas y procedentes de Viet Nam del Sur violaron el espacio aéreo de Camboya y atacaron con ametralladoras y cohetes la aldea camboyana de Skatum, en la comuna de Choam Kravien, distrito de Mimot de la provincia de Kompong Cham.

Hacia las 18 horas, estos aparatos regresaron y atacaron nuevamente la misma aldea con ametralladoras y cohetes durante unos 45 minutos, ocasionando las siguientes pérdidas de vidas humanas y daños materiales:

- Cuatro muertos, a saber:

TANN BO, de 70 años
Neang KLOK TAY, de 30 años
KLOK ONN, de 8 años
KLOK YUN, de 2 años.

- Diez heridos, cinco de ellos de gravedad, a saber:

Neang KLOK CAY, de 33 años
CHHIM CHHUON, de 9 años
Neang PEL TOUCH, de 15 años
TITH MOEUNG, de 46 años
Neang MOEING CHHUK, de 8 años
CHHIM SOPHORN, de 6 años
Neang MOEUNG SEN, de 17 años
EA CHEA, de 30 años
LUK HAS, de 57 años

SON SOUTH, de 23 años

5 buayas y 3 búfalos muertos, y un búfalo herido

4 casas seriamente dañadas.

El 14 de marzo de 1969, la Comisión Internacional de Control, integrada por el Sr. H.C. Chandhary (India), Presidente Interino, el Excmo. Sr. R.V. Gorham (Canadá) y el Sr. Szynanski (Polonia), se dirigieron a los lugares donde se habían producido los actos de agresión acompañados por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Estado Mayor General de las Reales Fuerzas Armadas khmers.

El Coronel Thong Van Fan Moeung, Comandante de la Primera Región Militar, hizo una exposición de los hechos con cuadros esquemáticos de la topografía de la región y reseñas de los actos de agresión, señalando a los miembros de la Comisión Internacional los actos de agresión cometidos por las fuerzas norteamericanas-sudvietnamitas en esta región desde principios de 1969.

Exposición de los hechos

Tras haber precisado la situación geográfica de la aldea de Skatum en relación con la comuna de Cheam Kravien, distrito de Mimot, del que depende administrativamente, y su situación en relación con la frontera khmer-vietnamita, situada a unos 1.500 metros, el Coronel Thong Van Fan Moeung puso primeramente en conocimiento de los miembros de la Comisión Internacional los distintos actos de agresión de las fuerzas norteamericano-sudvietnamitas en esa región desde principios de 1969.

El 9 de febrero de 1969, la comuna de Chan Moul (distrito de Mimot) fue atacada con fuego de artillería desde el puesto de las fuerzas norteamericano-sudvietnamitas de Katum, situado a unos 7 kilómetros en territorio sudvietnamita. Un aldeano resultó herido a raíz de este bombardeo.

El 20 de febrero de 1969, cuatro helicópteros y un avión L-19 violaron nuestro espacio aéreo e hicieron fuego sobre aldeanos camboyanos que transitaban por el camino de Mimot a Skatum, exactamente frente a la aldea de Cheam Kravien. Una motocicleta quedó totalmente inutilizada.

El 21 de febrero de 1969, la aldea de Leach fue atacada con fuego de artillería desde el mismo puesto de Katum. Un bonzo resultó herido.

Seguidamente el Coronel Thong Van Fan Moeung se refirió a lo ocurrido el 11 de marzo pasado, objeto de la investigación de la Comisión Internacional de Control.

En esa fecha, hacia las 12.30 horas un avión de observación y cinco helicópteros sobrevolaron la aldea de Skatum y abrieron fuego contra la aldea con armas automáticas y cohetes durante cinco minutos. Este breve ataque no causó víctimas ni daños materiales importantes.

Pero ese mismo día hacia las 18 horas, el mismo número de aparatos, es decir cinco helicópteros y un avión de observación, volvieron a sobrevolar la aldea de Skatum durante 45 minutos. Describiendo círculos sobre la misma, los helicópteros abrieron un fuego mortífero con ametralladoras y lanzaron cohetes.

A raíz de este acto deliberado de agresión tuvimos que deplorar la muerte de cuatro aldeanos. Uno de ellos, Tann Bo, de 70 años, en momentos en que corría hacia un refugio para protegerse fue alcanzado por el estallido de un cohete que le arrancó la cabeza, la cual rodó a varios metros de distancia.

Un padre de familia llamado Klok perdió en pocos segundos a su mujer, Neang Klok Tay, de 30 años de edad, y a sus dos hijos, Onn, de 8 años, y Yun de 2 años.

Además hubo diez heridos, seis de ellos gravemente por los estallidos de la metralla, que fueron internados en el hospital de Kompong Cham. Los otros cuatro heridos fueron llevados al hospital de la plantación de caucho de Mimot. Dos de estos últimos ya han vuelto a la aldea. Entre los heridos figuran las mujeres y niños siguientes:

- Tith Moeung, de 46 años
- Neang Klok Cay, de 33 años
- Chhim Chhuon, de 9 años
- Neang Pel Touch, de 15 años
- Neang Mocung Chhuk, de 8 años
- Chhim Sophorn, de 6 años

(todos fueron internados en el hospital de Kompong Cham).

- Luk Has, de 57 años
- Ea Chea, de 30 años
- Son South, de 23 años
- Neang Moeung Sen, de 17 años

(los cuatro fueron enviados al hospital de Mimot).

Las pérdidas de ganado fueron las siguientes:

- 5 bueyes y 3 búfalos muertos
- 1 buey herido

Daños materiales:

- 4 viviendas seriamente dañadas.

En resumen, en el curso de los actos de agresión cometidos desde el principio de 1969, la lista de nuestras pérdidas es la siguiente:

- Cuatro aldeanos muertos
- Doce aldeanos heridos, entre ellos un monje
- Diez animales muertos y viviendas destruidas o dañadas.

Además, durante el mismo período el Mando Militar del sector señaló trece casos de provocación que sin embargo no causaron víctimas ni daños materiales importantes. Se trató de fusgo de metralla hecho desde aviones o de bombardeos de las artillería norteamericano-sudvietnamitas que dejaron más de 60 cráteres de obús en la región.

En la aldea de Skatum propiamente dicha se registraron 19 impactos de cohetes. Además, pudieron recogerse en el terreno una gran cantidad de restos de cohetes, entre ellos espoletas de proyectiles y sus aletas de guía, que se pusieron a disposición de los miembros de la Comisión Internacional como pruebas.

Después de esta detallada exposición del Comandante de la Primera Región Militar, los miembros de la Comisión hicieron un primer interrogatorio a los militares, antes de visitar la aldea de Skatum acompañados por el Coronel Thong Van Fan Moeung.

Acompañados por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar de Camboya, los miembros de la Comisión recorrieron extensamente la aldea de Skatum, comprobaron los daños causados a las viviendas, los impactos de los cohetes, la gran cantidad de restos de cohetes, entre ellos espoletas de proyectiles y sus aletas de guía recogidos en el terreno, y vieron los cadáveres en descomposición de las víctimas y los animales muertos.

La visita a la aldea de Skatum terminó aproximadamente a las 15.30 horas, y la Comisión Internacional de Control procedió a interrogar a los habitantes y a miembros de las familias de las víctimas, interrogatorio que terminó hacia las 17.00 horas.

Cabe señalar que en el curso de esta investigación, la aviación de las fuerzas norteamericano-sudvietnamitas estuvo muy activa, y cometió varias violaciones del espacio aéreo camboyano sobrevolando los lugares donde se realizaba la investigación, es decir que ni por un instante perdió de vista la presencia de la Comisión Internacional de Control.

Enviamos adjunta una serie de fotografías en las que se muestran las actividades de los miembros de la Comisión Internacional de Control durante su investigación en los lugares en que se cometieron los actos de agresión.

El Real Gobierno de Camboya ha protestado enérgicamente y con la más viva indignación por este ataque mortífero dirigido contra una aldea camboyana, entre cuyos inocentes habitantes sembró la muerte y la destrucción. Ha exigido a los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Viet-Nam que tomen medidas inmediatas para poner fin a semejantes actos de hostilidad contra Camboya y que indemnicen a las víctimas.

Por último, cabe señalar que la agresión cometida por las fuerzas norteamericano-sudvietnamitas contra los pacíficos habitantes de la aldea camboyana de Skatum tuvo lugar el mismo día en que, por decisión del Jefe de Estado de Camboya, fueron liberados cuatro prisioneros norteamericanos en respuesta a una simple carta amistosa del Presidente Nixon y sin imponer condición alguna.

Le agradeceré que se sirva hacer distribuir el texto de la presente comunicación y las fotografías adjuntas como documento del Consejo de Seguridad.

Sírvase aceptar, Sr. Presidente, etc.,

(Firmado) Huot SAMBATH
Representante Permanente de Camboya



-1

Le Colonel Commandant de la Première région militaire accueille les membres de la CIC.

Colonel Commanding the First Military Region welcoming members of the ICC.

Командующий Первым военным районом приветствует членов ИКК.

El Coronel Comandante de la Primera Región Militar acoge a los miembros de la CIC.



2

Les membres de la CIC entrent dans le village de Skatum sous la conduite du Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC entering the village of Skatum, led by the Colonel Commanding the First Military Region.

Командующий Первым военным районом приводит членов МКК в деревню Скату́м

Los miembros de la CIC entran en la aldea de Skatum guiados por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar.



3

Les membres de la CIC dans le village de Skatum.

Members of the ICC in the village of Skatum.

Члены МКК в деревне Скату́м.

Los miembros de la CIC en la aldea de Skatum.



Les membres de la CIC écoutent l'exposé des faits présenté par le Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC listening to the Colonel Commanding the First Military Region giving an account of the events.

Командующий Первым военным районом рассказывает о происшедшем членам ИКК.

Los miembros de la CIC escuchan la exposición de los hechos presentada por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar.



5

Les membres de la CIC écoutent l'exposé des faits présenté par le Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC listening to the Colonel Commanding the First Military Region giving an account of the events.

Командующий Первым военным районом рассказывает о происшедшем членам МКК.

Los miembros de la CIC escuchan la exposición de los hechos presentada por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar.



6

Les membres de la CIC écoutent l'exposé des faits présenté par le Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC listening to the Colonel Commanding the First Military Region giving an account of the events.

Командующий Первым военным районом рассказывает о происшедшем членам ИКК.

Los miembros de la CIC escuchan la exposición de los hechos presentada por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar.



7

Les membres de la CIC écoutent l'exposé des faits présenté par le Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC listening to the Colonel Commanding the First Military Region giving an account of the events.

Командующий Первым военным районом рассказывает о происшедшем членам МКК.

Los miembros de la CIC escuchan la exposición de los hechos presentada por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar.



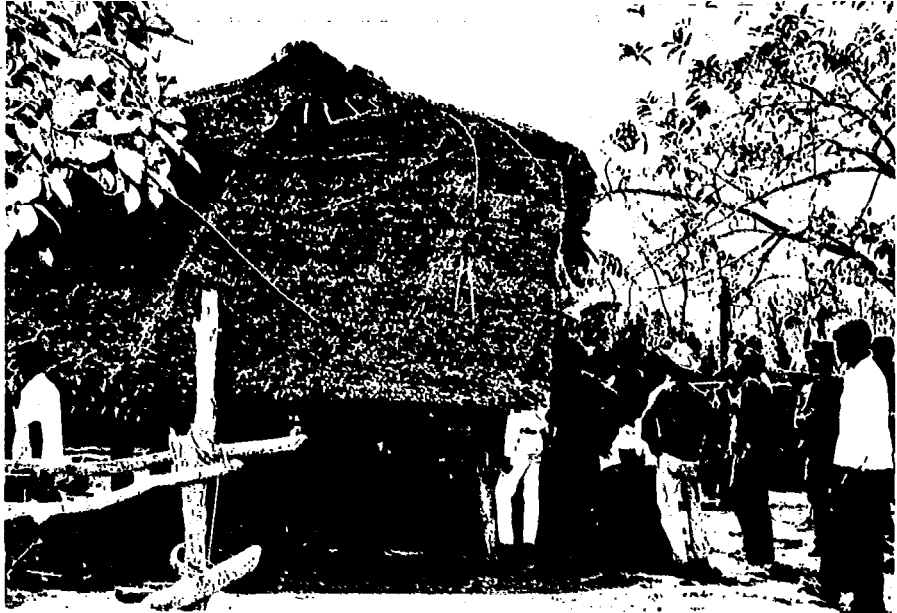
8

Les membres de la CIC visitent une maison endommagée.

Members of the ICC visiting a damaged house.

Члены МКК осматривают поврежденный дом.

Los miembros de la CIC visitan una casa dañada.



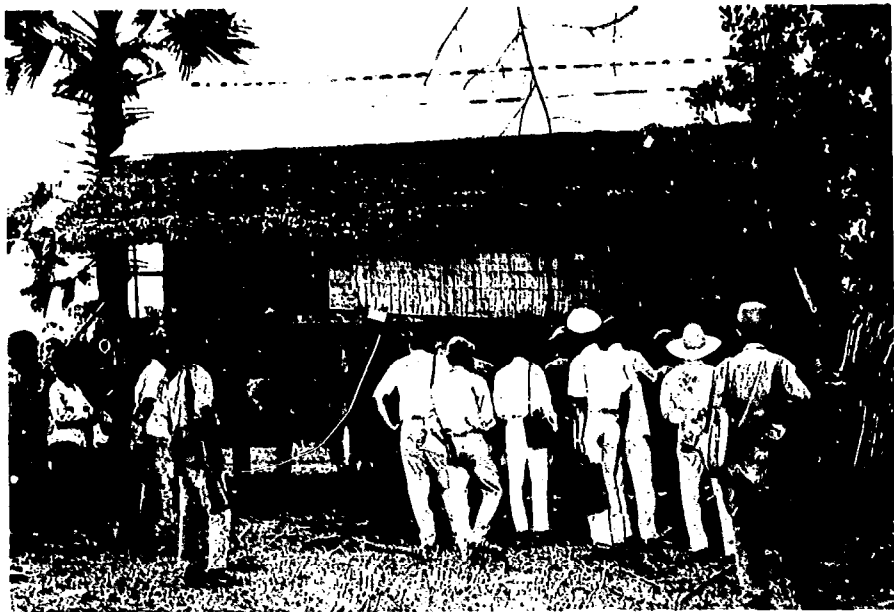
9

Les membres de la CIC examinent une habitation endommagée.

Members of the ICC examining a damaged dwelling.

Члены МКК осматривают поврежденное жилище.

Los miembros de la CIC examinan una vivienda dañada.



10

Les membres de la CIC en face d'une habitation endommagée.

Members of the ICC outside a damaged dwelling.

Члены МКК около поврежденного жилища.

Los miembros de la CIC frente a una vivienda dañada.



11

Les membres de la CIC examinent l'impact d'une roquette.

Members of the ICC examining a rocket crater.

Члены ИКК осматривают воронку от ракеты.

Los miembros de la CIC examinan el impacto de un cohete.



12

Les membres de la CIC examinent les impacts sur les arbres en compagnie du Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC examining trees hit by fire, accompanied by the Colonel Commanding the First Military Region.

Члены МКК в сопровождении Командующего Первым военным округом осматривают поврежденные деревья.

Los miembros de la CIC, acompañados por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar, examinan impactos en los árboles.



13

Le Colonel Commandant de la Première région militaire présente les débris de roquettes aux membres de la CIC.

Colonel Commanding the First Military Region showing rocket fragments to members of the ICC.

Командующий Первым военным округом демонстрирует членам МКК остатки ракет.

El Coronel Comandante de la Primera Región Militar muestra fragmentos de cohetes a los miembros de la CIC.



14

Les membres de la CIC examinent les débris de roquettes présentés
par le Colonel Commandant de la Première région militaire.

Members of the ICC examining rocket fragments shown to them by the
Colonel Commanding the First Military Region.

Командующий Первым военным округом демонстрирует членам МКК
остатки ракет.

Los miembros de la CIC examinan los fragmentos de cohetes presentados
por el Coronel Comandante de la Primera Región Militar.



15

Les membres de la CIC examinent un tas de débris de roquettes.

Members of the ICC examining a collection of rocket fragments.

Члены МКК осматривают собранные остатки ракет.

Los miembros de la CIC examinan varios fragmentos de cohetes.



16

Les membres de la CIC en présence des cadavres putréfiés des victimes.

Members of the ICC observing the putrefied corpses of the victims.

Члены МКК осматривают трупы жертв.

Los miembros de la CIC en presencia de los cadáveres en descomposición de las víctimas.



17

Impacts de roquettes avec un cadavre d'une bête tuée.

Traces of rocket fire, with the carcass of an animal which was killed.

Попадение ракеты; тело убитого животного.

Impactos de cohetes, con el cadáver de un animal muerto.



18

Les membres de la CIC parcourent le village victime de l'attaque. Sur la route, au premier plan, git un cadavre de buffle tué.

Members of the ICC passing through the village which suffered the attack. In the foreground the carcass of a buffalo which was killed lies in the road.

Члены ИКК проходят пострадавшую деревню. На дороге труп убитого быка.

Los miembros de la CIC recorren la aldea atacada. En primer plano, se ve en la carretera el cadáver de un búfalo.



19

Cadavre putréfié d'un buffle tué.

Putrefied carcass of a buffalo which was killed.

Разлагающийся труп убитого быка.

Cadáver de un búfalo en descomposición.



20

Les membres de la CIC interrogent les habitants.

Members of the ICC questioning the inhabitants.

Члены МКК опрашивают местных жителей.

Los miembros de la CIC interrogan a los habitantes.

